

东西问 | 白若思：俄罗斯汉学

如何促进中俄文化交流？(下)

资料和相关的理论做比较。因此我不如说“中国文学研究”“中国历史、经济研究”等。当然俄罗斯汉学早已有这种趋向，例如瓦西里耶夫院士(王西里)1880年出版的《中国文学史纲要》，属于世界各国文学史纲要的丛书，把中国文学当作世界文学的一部分；苏联时期的研究更不用说，具有较大的跨学科性质；但以前俄罗斯汉学学者还是缺乏其他大学科的学术培养。希望以后的情况会改善。另外，我觉得汉学家也得关注当代情况，研究古代时也要考虑到对于当代生活、文化的作用和价值。这样汉学才会赶上时代，进入新的发展阶段。

中新社记者：俄罗斯汉学研究在促进中俄文化交流方面发挥着何种作用？

白若思：在促进俄中文化交流过程

中，俄罗斯汉学作用较大。当然，一开始俄中文化交流主要表现在物质文化交流方面。早期的俄中关系以商队贸易为主，俄罗斯进口很多中国商品，中国也对俄罗斯有毛皮等材料 and 物品需求。

彼得大帝认识到俄中交往重要性，决定发展跟清朝的外交关系。他在北京建立东正教传教团，主要目的是为外交服务而非传教。东正教传教团此后成为俄罗斯汉学的摇篮，彼得大帝有很大贡献。18世纪至19世纪，俄罗斯汉学虽发展较慢，但取得了一些重要成果，例如，翻译了一些中国经典，并介绍给普通俄罗斯读者。苏联时期翻译的中国文学作品，包括很多童话、神话、现代小说等，提供了更多有关中国文化和百姓生活的知识，激发了俄罗斯人对中国文化的兴趣。

俄罗斯汉学家的研究著作也在这方面有重要贡献。大部分学者持论公允，熟悉中国情况，在自己的研究和科普文章里较全面地描绘出中国人民劳动、奋斗的历史画面。

中新社记者：你的汉语水平很高，是如何“炼成”的？你与世界上的其他汉学家交往频繁，能否谈谈对世界汉学研究的概观？

白若思：我大学读的汉语专业，另外2001年至2002年、2008年至2009年曾在北京访学。2006年至2010年，我在美国宾夕法尼亚大学读博士，大开眼界。但说实话，仍很难对西方汉学的当代总体发展作出评价。总的来说，不管在北美还是欧洲国家，都能看到旧传统的衰落，同时也能看到出现了新的发展趋势：新的研究方向与研究角度。例如，现在北美有很多学者主要研究中国地方文化、

社会特点，使用人类学、社会学等学科的研究方法，这种现象也基本符合中国本土历史、文化研究的新趋势，例如，所谓“历史人类学”最近在中国学术界已变得很有名。

中新社记者：一生二，二生三，三生万物，能否用三个关键词来概括中国文化对世界的贡献？

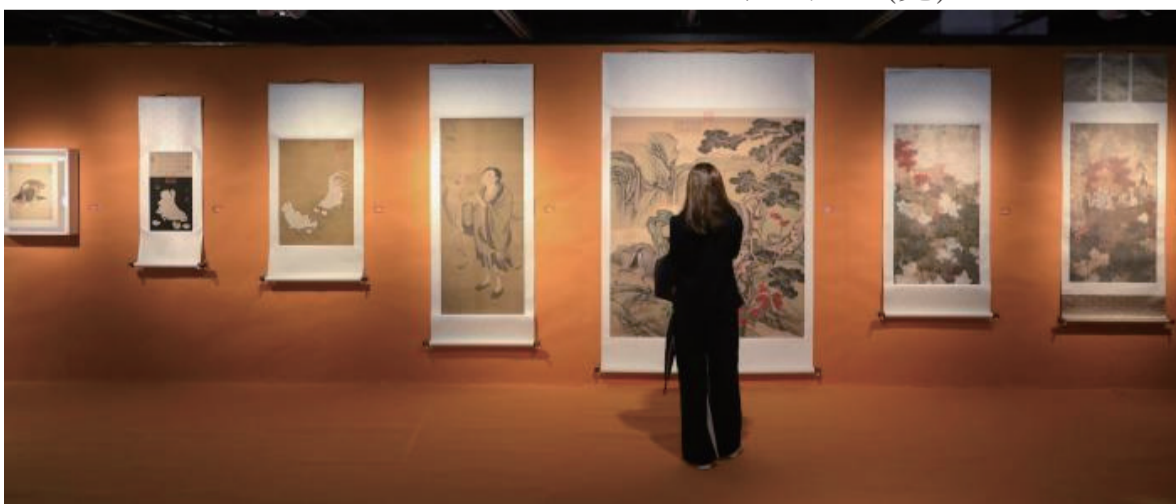
白若思：大家都知道中国“四大发明”(造纸术、指南针、火药、印刷术)，当然还有很多其他发明，如茶叶、丝绸、瓷器等，这些都对世界文明做了很大贡献，但这些主要代表物质文化方面。论及中国文化在精神方面对世界文明最大的贡献，我会选择儒家思想、唐宋诗词和中国传统绘画这三个“关键词”。

早在17世纪至18世纪，儒家经典就开始被翻译成西欧的语言，对西欧启蒙时期思想的影响很有名，

在俄罗斯也有一定影响，促进了俄罗斯社会、法律、政治等理论的发展。儒家许多道德观念如仁、义、礼、智、信等有普遍价值，也较容易被外国人理解。唐宋诗词也有很多翻译早已引起西方人的注意，帮他们了解中国传统文人的审美观、世界观、生活 and 娱乐方式等。由于篇幅小，题目具有普遍性，且推广美德、仁爱，唐宋诗词较容易被纳入世界文学遗产。中国绘画和相关的图像也很早被引进欧洲，曾于18世纪初被俄罗斯一家博物馆收藏。中国绘画特别是山水画，风格独特，引发西方艺术家和观众关注，并对欧洲美术发展形成一些影响。因为没有语言障碍，中国美术会更容易被国外观众接受，能向异国普通人直接介绍中国美丽的自然环境与古老风俗，使世界文化变得更丰富多彩，更多元。(完)



哈尔滨圣·索菲亚教堂。
中新社发 雪魂 摄



参观者欣赏中国绘画。中新社记者 谢光磊 摄